

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

(T
EN.

Plenaire vergadering van 26 mei 1966.
Séance plénière du 26 mai 1966.

Aanwezig : De Heer [REDACTED] Voorzitter/Président;
Présents

De Heren : [REDACTED] vaste leden;

Monsieur [REDACTED], membre effectif;

De Heer [REDACTED], Inspecteur-generaal, secretaris;

Monsieur [REDACTED], Inspecteur général, secrétaire.

N. 1493.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek op 7 janurari 1966 ingediend (dossier nr. 1493), waarbij de Minister van Openbare Werken het advies vraagt van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht omtrent een nieuwe tekst van artikel 36, van de Algemene Voorwaarden nr. 155 betreffende de openbare concessie van Rijksgronden langs de autosnelwegen voor het oprichten en exploiteren van service-stations ten behoeve van motorrijtuigen en waarvan de tekst als volgt luidt :

"Wat althans hun uithangborden, berichten en mededelingen aan het publiek betreft,
"verbinden de concessiehouders zich ertoe,
"de taal (talen) te gebruiken die krachtens
"de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik
"van de talen in bestuurszaken, ten aanzien
"van de berichten en mededelingen aan het
"publiek is (zijn) voorgeschreven aan het
"bestuur van de gemeente op het grondgebied
"waarvan het service-station zich bevindt.
"Zij mogen tevens andere talen naar keuze
"gebruiken, maar in dat geval is het gebruik
"van de andere landstaal verplicht. Bij
"gebruik van meer dan een taal is de volgorde dus :

Vu la requête introduite le 7 janvier 1966 (dossier n° 1493), par laquelle le Ministre des Travaux publics demande l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique, concernant un nouveau texte de l'article 36, du cahier général des charges n° 155, relatifs aux clauses et conditions pour la concession publique de terrains de l'Etat situés le long des autoroutes en vue de l'érection et de l'exploitation de postes d'approvisionnement des véhicules automobiles, texte qui est rédigé comme suit :

"Toutefois, en ce qui concerne leurs enseignes, avis et communications au public, les concessionnaires s'engagent à employer la langue (les langues) qui est imposée (sont imposées) pour les avis et communications au public, en vertu de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, à l'administration de la commune sur le territoire de laquelle le poste d'approvisionnement se trouve situé. Ils peuvent également user d'autres langues de leur choix, mais en ce cas, l'emploi de l'autre langue nationale est obligatoire. En cas d'emploi de plus d'une langue, l'ordre devient ainsi :

.../

- "1. de taal van het gebied
- "2. de andere landstaal (Nederlands of Frans)
- "3. eventuele andere talen.

1. la langue de la région.
2. l'autre langue nationale (le français ou le néerlandais).
3. d'éventuelles autres langues.

"Het personeel van de concessiehouder dat in betrekking met het publiek komt, moet zich behoorlijk kunnen uitdrukken in de taal (talen) die door de wet van 2 augustus 1963 ten aanzien van de betrekkingen met het publiek is (zijn) voorgeschreven aan het bestuur van de gemeenten op het grondgebied waarvan het service-station zich bevindt."

Le personnel du concessionnaire, en contact avec le public, doit pouvoir s'exprimer dans la langue (les langues) que la loi du 2 août 1963 impose dans ses rapports avec le public à l'administration de la commune sur le territoire de laquelle le poste d'approvisionnement se trouve situé".

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu les articles 53, § 1er, et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Overwegende dat luidens artikel 4, van de wet van 12 juli 1956 betreffende het statuut van de autowegen alleen de Minister tot wiens bevoegdheid de openbare werken behoren, afwijkingen kan toestaan om installaties of bouwwerken op het gebied van de autowegen op te trekken;

Considérant qu'aux termes de l'article 4, de la loi du 12 juillet 1956 relative au statut des autoroutes, seul le Ministre qui a les travaux publics dans ses attributions, peut accorder des dérogations pour l'établissement d'installations et de constructions en matière d'autoroutes;

Overwegende voorts dat volgens artikel 3, van bovenvermelde wet van 12 juli 1956 de Koning belast is met het nemen van verordeningen die de veiligheid en de gemakkelijheid van het verkeer moeten bevorderen; dat de bevoegdheid over de autowegen trouwens aan het Rijk behoort (Parl. Besch. Senaat, 1961-1962, nr. 308, verslag nr. 2; Vgl. Quintin, Les concessions d'autoroutes 1965, p. 21);

Considérant, en outre, qu'en vertu de l'article 3, de la loi précitée du 12 juillet 1956 le Roi est chargé d'arrêter les règlements destinés à assurer la sécurité et la commodité de la circulation; que d'ailleurs les autoroutes restent dans la sphère d'attributions de l'Etat (doc. parl., Sénat, 1961-1962, n°308, rapport n° 2; cfr. Quintin, les concessions d'autoroutes 1965, p. 21);

Overwegende dat ten einde de veiligheid en de gemakkelijheid van het verkeer op de autowegen te verzekeren, de aanwezigheid van service-stations met de daaraan verbonden hulpdiensten als omschreven in artikel 14 van de Algemene Voorwaarden vereist is; dat, gezien het verbod als bedoeld in artikel 4, van de wet van 12 juli 1956, de Staat zelf die de diensten zou moeten verzekeren zo hij ze niet aan private personen toevertrouwde;

Considérant que la présence de postes d'approvisionnement avec les services de secours annexés, tels qu'ils sont prévus à l'article 14 du cahier général des charges, est requise en vue d'assurer la sécurité et la commodité sur les autoroutes; qu'en présence de l'interdiction dont question à l'article 4, de la loi du 12 juillet 1956, l'Etat lui-même devrait se charger de ces services s'il ne les confiait pas à des personnes privées;

.../

Overwegende verder dat bij het onderzoek of het hier een domaniale concessie dan wel een concessie van openbare dienst betreft vooral gelet moet worden op de voorwaarden die opgelegd zijn aan de service-stations en op het karakter dat deze vertonen;

Overwegende dat uit het onderzoek van bovenvermelde Algemene Voorwaarden blijkt dat die stations de kenmerken van een openbare dienst vertonen; dus o.m. voor hen de wet van de verandering, de wet van de regelmatigheid en de continuïteit, en de wet van de gelijkheid van alle gebruikers tegenover de dienst gelden;

Overwegende dat inderdaad de wet van de verandering, welke een openbare dienst kenmerkt, terug wordt gevonden in artikel 30 van de Algemene Voorwaarden naar luid waarvan, onverminderd de toepassing van de in de artikelen 26 en 27 vermelde maatregelen van ambtswege, het Rijk zich het recht voorbehoudt aan de concessie een einde te maken vóór de contractuele afloop ervan;

Overwegende dat de wet van de regelmatigheid en de continuïteit, geldend voor de openbare diensten, ook teruggevonden wordt in de Algemene Voorwaarden zoals in de artikelen 15 en 17 volgens welke aan de behoefte voortdurend moet worden voldaan en de dienst zonder onderbreking wordt verstrekt, bij nacht zowel als bij dag, op zon- en feestdagen als op de werkdagen tenzij in het bestek anders is bepaald;

Overwegende dat de wet voor de gelijkheid van alle gebruikers tegenover de dienst, geldend voor de openbare diensten, wordt teruggevonden in artikel 17 van de Algemene Voorwaarden volgens welk de concessiehouder de dienstverstrekkingen op eigen kosten, risico en gevaar aan al de gebruikers van de autosnelweg die er om verzoeken, moet verzekeren;

Considérant, en outre, que pour déterminer s'il s'agit en l'occurrence d'une concession domaniale ou plutôt d'une concession de service public, il doit être principalement tenu compte des conditions imposées aux postes d'approvisionnement et de la nature de ceux-ci;

Considérant qu'il résulte de l'examen du cahier général des charges précité, que ces postes présentent des caractères d'un service public; que notamment pour ces postes, la loi du changement, la loi de la régularité et de la continuité, et la loi de l'égalité de tous les usagers à l'égard du service, sont de rigueur;

Considérant, en effet, que la loi du changement qui caractérise un service public, se retrouve à l'article 30 du cahier général des charges aux termes duquel, sans préjudice de l'application des mesures d'office mentionnées aux articles 26 et 27, l'Etat se réserve le droit de mettre fin à la concession avant son échéance contractuelle;

Considérant que la loi de la régularité et de la continuité, qui est de rigueur pour les services publics, se retrouve également au Cahier général des charges, notamment à l'article 15 selon lequel il doit être satisfait constamment aux besoins et, à l'article 17 en vertu duquel, sauf stipulations contraires du Cahier spécial des charges, le service est assuré sans interruption, de jour comme de nuit, dimanche et jours fériés compris.

Considérant que la loi de l'égalité de tous les usagers à l'égard du service qui vaut pour les services publics, se retrouve à l'article 17 du Cahier général des charges selon lequel le concessionnaire est tenu d'effectuer à ses frais, risques et périls, les prestations pour le compte de tous les usagers qui lui en feront la demande;

Overwegende dan ook dat die stations langs de autowegen gaen domaniale concessies zijn doch als concessies van een openbare dienst moeten worden beschouwd in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de wet van 2 augustus 1963; dat zij dus diensten zijn in de zin van artikel 1, § 2, van dezelfde wet;

Overwegende dat die concessies evenwel niet staan onder het gezag van een openbare macht en dat zij dus als diensten onderworpen zijn aan de wet van 2 augustus 1963 behalve aan de bepalingen die in deze wet betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten;

Overwegende dat op die concessies de bepalingen moeten toegepast worden volgens het gebied dat zij bedienen zulks overeenkomstig de artikelen 9 en 22, van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dan ook dat in plaats van de voorgelegde tekst die artikel 36 van de Algemene Voorwaarden moet vervangen, er dient verwezen te worden naar de bepalingen van de wet van 2 augustus 1963 die op de diensten van toepassing zijn met uitzondering van deze die betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten; dat evenwel bij de omschrijving van de aard van de dienst er overeenkomstig de artikelen 9 en 22, van de wet van 2 augustus 1963, rekening moet worden gehouden met het gebied dat de service-stations bedienen;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.- De service-stations zijn, zoals zij opgevat worden in de Algemene Voorwaarden nr. 155, concessies van openbare diensten in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de wet van 2 augustus 1963. Zij zijn dus diensten in de zin van artikel 1, § 2, van dezelfde wet die evenwel niet staan onder het gezag van een openbare macht.

Considérant dès lors, que ces postes d'approvisionnement situés le long des autoroutes ne constituent pas des concessions domaniales mais qu'ils doivent être considérés comme des concessions de service public au sens de l'article 1er, § 1er, 2°, de la loi du 2 août 1963; qu'ils sont donc des services au sens de l'article 1er, § 2, de la même loi;

Considérant toutefois, que ces concessions ne sont pas soumises à l'autorité d'un pouvoir public et que, dès lors, ils tombent comme services, sous l'application des dispositions de la loi du 2 août 1963, à l'exception de celles relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci;

Considérant qu'aux dites concessions, il y a lieu d'appliquer les dispositions de la loi, en fonction de la région que ces concessions desservent et ce, conformément aux articles 9 et 22, de la loi du 2 août 1963;

Considérant dès lors, qu'en lieu et place du texte proposé pour remplacer l'article 36 du Cahier général des Charges, il y a lieu de se référer aux dispositions de la loi du 2 août 1963 applicables aux services, à l'exception de celles relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci que cependant à l'occasion de la définition de la nature du service, il devra conformément aux articles 9 et 22, de la loi du 2 août 1963 être tenu compte de la région desservie par les postes d'approvisionnement;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ARTICLE 1er : Les postes d'approvisionnement tels qu'ils sont conçus au Cahier général des charges n° 155, constituent des concessions de service public au sens de l'article 1er, § 1er, 2°, de la loi du 2 août 1963. Ils sont, dès lors, des services au sens de l'article 1er, § 2, de la même loi, mais qui toutefois ne sont pas soumis à l'autorité d'un service public.

Artikel 2.- De aard van de dienst moet vastgesteld worden volgens het gebied dat de service-stations bedienen aan de hand van de bepalingen van de artikelen 9 en 22, van de wet van 2 augustus 1963.

ARTICLE 2 : La nature du service doit être définie en fonction de la région desservie par le poste d'approvisionnement, au regard des articles 9 et 22, de la loi du 2 août 1963;

Artikel 3.- De nieuwe tekst van artikel 36 van de Algemene Voorwaarden nr. 155 moet vervangen worden door een tekst die verwijst naar de bepalingen van de wet van 2 augustus 1963 die op de diensten betrekking hebben met uitzondering van deze die betrekking hebben op de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten, met dien verstande dat bij de omschrijving van de aard van de dienst er, overeenkomstig de artikelen 9 en 22, van de wet van 2 augustus 1963, rekening moet worden gehouden met het gebied van de service-stations bedienen.

ARTICLE 3 : Le nouveau texte de l'article 36 du Cahier général des charges doit être remplacé par un texte, qui renvoie aux dispositions de la loi du 2 août 1963 relatives aux services, à l'exception de celles concernant l'organisation des services, le statut du personnel et les droits acquis par celui-ci; cependant pour la définition de la nature du service, il devra, conformément aux articles 9 et 22, de la loi du 2 août 1963, être tenu compte de la région desservie par les postes d'approvisionnement.

Artikel 4.- Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan de Minister van Openbare Werken.

ARTICLE 4 : Copie du présent avis sera notifiée au Ministre des Travaux publics.

Gedaan te Brussel, 26 mei 1966.

Fait à Bruxelles, le 26 mai 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

